

● 语言学

从“转化”现象看英语的发展趋势

刘 世 平

(武汉大学 外语学院, 湖北 武汉 430072)

[作者简介] 刘世平(1953-), 男, 湖北武汉人, 武汉大学外语学院英文系副教授, 主要从事语言学研究。

[摘 要] “转化”是一种不需要变换词形而使其语法功能得以转化的构词方法, 它是中古英语时期曲折形式逐渐消失, 而语法结构趋于稳定的结果。由于各类词的相互转化使用, 大大丰富了英语词汇, 使英语成为词汇最为丰富, 表达最为灵活多样的语言。随着英语的日益发展和越来越广泛的应用, 它必将成为走向世界的首选通用语言。

[关键词] 转化; 功能转化; 曲折形式; 灵活性; 通用语

[中图分类号] H310.9 [文献标识码] A [文章编号] 1671-881X(2003)05-0618-05

19 世纪以来, 随着科学技术领域突飞猛进的发展, 新产品、新工艺的出现使英语增加了大量新的词汇, 这时期英语最显著的特点就是: 词汇量大幅度增加, 新词语广泛使用。而英语赖以扩大词汇量的三种主要构词手段是: (1) 复合法 (compounding), (2) 词缀法 (affixation), (3) 转化法 (conversion)。本文拟就“词类转化”现象加以讨论, 力图从其历史起因及其词性结构的演变来略窥英语发展的趋势。

在文学作品和日常口语中, 许多名词可以充当动词。反之动词也可以用作名词, 或是其它各类词之间相互转化使用, 这种现象在语言学中叫做“词类转化 (conversion)”。如: mother。

(1) She is a *mother* (*n.*) of five children. (2) She *mothered* (*v.*) five sons but no daughters.

(3) She gave me *mother* (*adj.*) love.

另外, 还有形容词转化成动词: to brave a storm/danger (敢于面对风暴/危险); 介词转化成形容词: a through train (一列直达火车); 甚至连词也可以转化成动词或名词: but me no buts (别老跟我说“但是, 但是”了), 第一个 but 是及物动词, 第二个是名词复数形式。

一、“转化”的定义与历史演变

转化是一种不需加词缀, 由一类词转变成另一类词的构词过程。试比较:

- (a) The enemy *attacked* us at night. (b) The enemy launched an *attack* on us at night.
- (a) The enemy *invaded* us at night. (b) The enemy launched an *invasion* on us at night.

由此可以看出, 句 1b 中的动词 “attack” 不需要像句 2b 中的动词 “invade” 那样加后缀就可直接转化成名词, 转化过程如下:

Suffixation (后缀) *invade* (*v.*) → *invasion* (*n.*) Conversion (转化) *attack* (*v.*) → *attack* (*n.*)

“词类转化”还可以叫做“功能转化” (Functional Shift) 或“零位后缀派生法 (Derivation by Zero Suffix)”。有些语言学家认为“词类转化”不那么确切, 因为它暗示着原来的词不再使用了, 而变成了另

一个词。实际上,这种情况根本不会发生。原来的词仍然得以保留并被使用。“功能转化”更多地提示人们,转化过程主要涉及词的用法而非词的构形,该提法显然是不科学的。

原来的词加上后缀派生出的词和不加后缀即从原词转化过来的词,其作用是相同的,只不过构词手段不同。相比之下,不加后缀的派生法即“转化”更加简便快捷。

自第二次世界大战以后,现代英语的构词主要依靠三个途径:复合、词缀和转化,这类构词在英语的新词汇中占55%,其中,“转化”在当代英语中占据了第三重要位置(10.5%),究其形成的历史原因,主要有以下几种:

首先,在现代英语中,有一种“名词比动词更占优势”的趋势。这种现象可以从新造词语中名词居多而得到显示。英语词汇中名词占了绝对的比重,而现有的动词不足以表达所有的新生词汇要表达的观念和行为,因此,大量含有动作意义的名词就通过“转化法”产生了。而且,社会的进步和科技发展也带来了大量的新词,极大地丰富了英语的词汇。如二战以来出现的一些新名词,在后来的演变过程中都被动词化了:radio *n.* → *vt.* to radio a message X-ray *n.* → *vt.* to X-ray sb's chest tape *n.* → *vt.* to tape the lecture

其次,“转化”也是现代英语中曲折形式的完全消失而造成的后果。中古英语末期,英语失去了大部分词尾的曲折形式,促使词汇内部进行自我调节,如,动词转化成名词或名词转化成动词,形容词转化成动词等等,以适应越来越灵活多变的表达方式。

其次,中古英语时期的语言结构已趋于稳定,词序也已固定,这二者的稳定要求词汇在表达时灵活多变,并为了达到要求的语法功能而作相应的内部调整,动词与名词之间的相互转化正是适应了这种结构简单、词汇多变、语法表现力强的语言趋势而产生的必然结果。这种可以由一种词类向另一种词类自由转化的内部变化,是现代英语最具有代表性的特点之一。以前在形式上可以区分的名词和动词,现在却能同时用作名词和动词,例如:to play a table(列一个计划表)和 to table a play(把计划列成表), to book a play(预订座位)和 to play a book(预订…。

第三,英语中用来构成动词的词缀为数有限,通常只有 be-, en-, -ify, -ize 和 -en, 其中前三个颇有生成功能,而 -en 现在已不具备什么生成功能了, -ize 则有很强的造词功能。况且,通过其他构词法形成的动词也为数有限。因此,人们只能依靠“转化”的方式来创造越来越多的新动词。

另外,在现代英语早期,“文艺复兴”使得早期现代英语更具有“可塑性”。人们在使用英语时,不再拘泥于传统的语法框框,更强调语言为表达思想服务。明显的例子就是各种词类的转化使用。这种大胆创新、勇于探索地运用语言的现象,明显地体现在莎士比亚的作品中。仅以名词用作动词为例:

1. (Cleopatra's beauty) beggared all description. ——《安东尼与克蕾奥帕特拉》
2. And as imagination bodies forth/ The forms of things unknown ... ——《仲夏夜之梦》
3. He childed as I fathered ——《李尔王》

以上例句充分说明,在将名词活用为动词方面,莎士比亚匠心独具,这使得莎士比亚的文学作品独具特色,同时也对“转化”的运用起到了一定的宣传作用,使得“转化”这一表达方式随他的不朽名著一同为世人熟悉并被广泛接受。

二、“转化”的形式、语义结构及其语用功能

“转化”只是“语法功能的转化”,而词的形态并没有变化。“功能的转化”意指句法功能(syntactic function)和语义功能(semantic function)的变化,而词形(morphological form)并无变化。因此,新词仍保留原来的词形,但是它的词义和语法功能,甚至读音也发生了变化,如:

compound (*v.*) 和 compound (*n.*) permit (*v.*) 和 permit (*n.*)

而有些词的发音与词根的发音也有所不同,如:

house (*n.*) [haus] 和 house (*v.*) [hauz] close (*v.*) [klouz] 和 close (*adj.*) [klous]
转化过来的词,虽然其形态不变,但词义和词类均发生了变化。其词义通常是在原来词义的基础上有所演变,换句话说,转化的词义通常可以看成是采用了原词的伴随意义或引申意义。

词汇往往表现为多义体系,词汇的每一个义项一旦进入语言,便成为确定的意义单位,从而使得词汇的单位信息量和语用弹性增大。而伴随意义的起用,大大增加了词汇单位的语用潜力,打破了词汇单位通常意义上的语义标准和语用界限,使得词汇的表达功能成倍提高。再以“mother”为例,它还具有“生育”、“体贴”、“爱护”、“母爱”以及“…的来源”、“…的亲缘”等伴随意义:

vt.: a. She *mothered* five sons but no daughters.

b. This unexplored country has *mothered* many legends.

c. All his life, he had to be *mothered* by somebody.

adj. derived from or as if from one's mother: *mother* tongue, *mother* dialect

词类的转化有许多种,笔者认为,根据词的表层意义,可以将名词转化的动词分成下列几种词义结构:

1. to ...with + *n.*: 用名词所指代的物体作为工具,完成与该名词有关的动作或行为。在通常情况下,人体器官名词都可以用做动词,表示由这些器官发出的身体各部位的动作,例如:

(1) Firm as a mountain, he *faces* the enemy with composure.

(2) She is *fingering* the silk shirt at the dress department.

在新闻媒体中,名词转化成动词有着其独特的用处,一些有关影视传播媒体的名词用做动词,意为通过此种媒介或工具来传播信息,其结构也属于第一类“to ...with + *n.*”。如下面选自 TV Guide 的一些例句:

(1) The TV play “This can't be love” will be *screened* recently at CCTV's Zhengda Theatre.

(2) “The Italian Style” will be *starred* by the well-known American film star Buster-Keaton.

2. to be/act as *N* with respect to ...: 做出与名词有关的行为。一些表示不同身分,不同职务的名词用作动词时,常常表示施动者发出的是与该名词的身分或角色相关的动作或行为,例如:

(1) Beijing has *witnessed* many changes in the past 20 years. (witness: 作为证人证实了 ...)

(2) Of course, not all mums and dads follow Wang's *parenting* ways. (parenting: 做父母)

注意观察转化动词的词义,不难发现其动作不是原名词自发的,而是由另外施动者(通常是句中的主语)发出,它与第一类型的词义结构不同,应属于第一种类型的反向第一层次的延展,用模式图表示为: $Va\ 1 \leftarrow N$

3. to *V* like *N*: 一些表示自然界各种现象的名词,如 rain, shower, stream 等,当它们转化成动词时,使句子生动形象,富有感染力。这些词常用于文学作品中,例如:

(1) I began to *rain* kicks and blows on the door, and shouted loud for Mr. Balfour.

(2) They say that they want to *shower* their only child with all they lacked growing up.

在以上例句中被当做动词使用的名词,其语法功能已有所变化,相当于带有副词短语修饰成分的谓语,其语义的深层次结构中已包含了暗喻的修辞手法,因此,它的词义演变过程已经从第一层次的横向延展过渡到第二层次的外围意义,即它的伴随意义,用模式图表示为: $N \rightarrow Va\ 1 \rightarrow Va\ 2$, 如:

shower (*n.*) $Va\ 1 \rightarrow$ (to rain heavily) $\rightarrow Va\ 2$ (to pour one's hope like shower)

4. make *N*. become *adj.* ...: 有关文化现象的一些抽象名词,如 influence, culture 等,也可以用做动词,如:

(1) He speaks quickly, the tone of his voice so commanding that it *silences* everyone.

(2) Jefferson has *influenced* the style of American architecture.

这些转化的动词都含有被动的语义,它们所传达的动词含义不是原来名词本身所直接施与的,而表示动

词在与其相关的名词(主语)身上产生的结果,它应属于反向的第一层次的第二种词义变化,如:

silence everyone Vb 1 ← N (everyone was made silent)

influence the architecture Vb 1 ← N (the style was made influential)

以上讨论了名词向动词的转化,下面谈谈动词转化成名词的语言现象。通常转化成名词的动词都具有强烈的动感,而且,多数是一些表示行为、动作、事件或心理状态的词,如:

(1)What would you most want to let your *gaze* rest upon?

(2)In spring I'm in *search* of a bud, the first sign of awakening Nature after her winter's *sleep*.

(3)But the orders fell through along with the *collapse* of the Soviet Union in 1991.

(4)I had no *doubt* of what he said.

另外,可用 have, take, make 或 give 一些短暂性的动词+art.+n. 的动词短语表示动作,短语中的动词化为名词,整个结构与使用单个动词的语义功能相同,但表达效果略有不同,如:

rest (v.)—have a rest

walk (v.)—have a walk

stroll (v.)—take a stroll

turn (v.)—take a turn

三、“转化”的意义

“转化”是现代英语中三大主要构词途径之一,“转化”现象在英语中非常普遍。在英语词汇教学中,强调“转化”构词手法,能大大增强学生使用词汇的能力。

首先,从句法功能的角度看,使用转化词使语句精练生动,更具感染力。大量从名词转化来的动词短小精悍,使用转化词与使用动词短语,语义相同,但相比之下,使用转化动词意思更加简洁明了,试比较:

1. (a) He *interned* (v.) in the Capital Hospital.

(b) He served as *intern* (n.) in the Capital Hospital.

2. (a) The police *fingerprinted* (v.) the criminal.

(b) The police took the criminal's *fingerprints*. (n.)

英语中有着大量词义丰富的名词,它们能产生丰富的联想意义,使用这些名词转化动词,句子会显得生动形象,让读者有身临其境的感觉,这就是原名词的伴随意义在读者头脑中产生联想作用的结果。使用“转化”使语句更加直接、简洁,是一种简单实用的表达手法。

“转化”在英语中具有代表性的特征,我们可以透过“转化”这种语言现象对今后的英语作出展望。自从中古英语时期词的曲折形式的消失,到早期现代英语时期“转化”的出现,可以看出任何一种语言现象都是社会文化逐渐发展、演变的结果,语言是社会的产物,英语也不例外,它也是在随着历史的发展而不断改变自身以求适应社会的发展,这说明英语语言本身的强大生命力。

各类词的相互转化使用,大大丰富了英语词汇,提高了语言单位词汇的使用效率,在转化词的基础上派生新的词义和用法,不断扩大,将使英语成为词汇最为丰富、表达最为灵活多样的语言,而“转化”实际上就是英语灵活多变的最好体现。

通过“转化”,不需要语法形态上的复杂变化,便可达到原有的表达效果,这样就使得英语的语言结构趋于简单化、稳定化,利于把握其规律,易于学习和掌握。通过“转化”的使用,进一步提高了英语的表达能力,促使书面语言和口语更为接近,简单快捷的“转化”方式使得英语变得更加实用,更加随和和自然,同时也适应了当今快节奏、高速度、经济简便的社会发展潮流。

由于词的曲折形式的消失,使英语从综合性语言变成分析性语言,即通过词序来表达句义,这一点和汉语越来越接近,而且,“转化”不仅在英语中出现,在汉语中也很普遍,这说明英语和其他语言一样有着相通之处,都是按照人类思维的自然的逻辑顺序来遣词造句,这使得它更易于被理解和接受,随着英语

的日益发展和越来越广泛的应用,英语必将成为世界首选通用语言。

[参 考 文 献]

- [1] JONES, Daniel. Everyman's English Pronouncing Dictionary [Z]. London: J. M. Dent & Sons Ltd, 1972.
- [2] LEECH, Geoffrey N. Semantics [M]. Harmondsworth: Penguin, 1981.
- [3] LIN, Chengzhang. An Introduction to English Lexicology [M]. Wuhan: Wuhan UP, 1997.
- [4] 李赋宁. 英语史 [M]. 北京:商务印书馆, 1991.
- [5] 秦秀白. 英语简史 [M]. 长沙:湖南教育出版社, 1983.
- [6] 阮 珩. 莎士比亚经典名著译注丛书 [M]. 武汉:湖北教育出版社, 1999.
- [7] 王福祥, 吴汉樱. 文化与语言 [M]. 北京:外语教学与研究出版社, 1994.
- [8] 张韵斐. 现代英语词汇学概论 [M]. 北京:北京师范大学出版社, 1987.

(责任编辑 车 英 何良昊)

Look at English Development from the Perspective of *Conversion*

LIU Shi-ping

(School of Foreign Languages, Wuhan University, Wuhan 430072, Hubei, China)

Biography: LIU Shi-ping (1953-), male, Associate professor, School of Foreign Languages, Wuhan University, majoring in linguistics.

Abstract: *Conversion* is one of the most important resources of building words. It is a simple and convenient kind of derivation on the basis of functional shift without change of its morphological form. It results from the abandonment of inflections in Middle English and the shift of self-contained syntactic system, and all these prove both the flexibility of English words and stability of its grammatical structures. The employment of conversion between different kinds of word classes greatly enriches the English vocabulary, and makes the English language rich in vocabulary and flexible in expression. With its ever-increasing development and more and more extensive use, English is bound to be a lingua franca in the world.

Key words: conversion; functional shift; inflection; flexibility; lingua franca